

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ  
ФЕДЕРАЦИИ  
федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего  
образования  
"САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
АЭРОКОСМИЧЕСКОГО ПРИБОРОСТРОЕНИЯ"

Кафедра № 63

УТВЕРЖДАЮ

Руководитель направления

к.ф.н., доц.

(должность, уч. степень, звание)

М.А. Чиханова

(инициалы, фамилия)



(подпись)

«23» июня 2021 г

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«Теория перевода»  
(Наименование дисциплины)


Код направления подготовки/ специальности	45.03.02
Наименование направления подготовки/ специальности	Лингвистика
Наименование направленности	Перевод и переводоведение
Форма обучения	очная

Санкт-Петербург– 2021

Лист согласования рабочей программы дисциплины

Программу составил (а)

зав. каф., доц., к. филол. н.  
(должность, уч. степень,  
звание)

 25.05.2021 г.  
(подпись, дата)


М. А. Чиханова  
(инициалы, фамилия)

Программа одобрена на заседании кафедры № 63

«25» мая 2021 г., протокол № 8

Заведующий кафедрой № 63


к. ф. н., доц.  
(уч. степень, звание)

 25.05.2021 г.  
(подпись, дата)

М. А. Чиханова  
(инициалы, фамилия)

Ответственный за ОП ВО 45.04.02(01)


доц., к. ф. н.  
(должность, уч. степень,  
звание)

 25.05.2021 г.  
(подпись, дата)

Е. Ю. Дубинина  
(инициалы, фамилия)

Заместитель декана факультета № 6 по методической работе

доц., к. п. н., доц.  
(должность, уч. степень,  
звание)

 25.05.2021 г.  
(подпись, дата)

И. М. Евдокимов  
(инициалы, фамилия)

## Аннотация

Дисциплина «Теория перевода» входит в образовательную программу высшего образования – программу бакалавриата по направлению подготовки/ специальности 45.03.02 «Лингвистика» направленности «Перевод и переводоведение». Дисциплина реализуется кафедрой «№63».

Дисциплина нацелена на формирование у выпускника следующих компетенций:

УК-1 «Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач»

ОПК-1 «Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях»

ОПК-3 «Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения»

ОПК-5 «Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач»

ПК-1 «Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, в том числе владение методикой предпереводческого анализа с учетом требований и правил аудиодескрипции»

ПК-2 «Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях»

ПК-3 «Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода, в том числе с учетом правил аудиодескрипции»

ПК-4 «Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм эквивалентности и с учетом особенностей лексико-грамматических систем, норм, и узусов исходного и переводящего языков»

ПК-5 «Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста»

ПК-8 «Владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)»

ПК-9 «Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности»

Содержание дисциплины охватывает круг вопросов, связанных с современным представлением о переводе как о виде деятельности, мотивированной социальным заказом, о переводе как центральном звене двуязычной коммуникации, как об одном из видов языкового посредничества и охватывает решение проблем межкультурной коммуникации, социолингвистики, лингвистики. Содержание дисциплины связано также с инструментами формирования профессионального переводческого мышления, базовых переводческих компетенций, устранением барьеров между теоретическими и практическими аспектами, с усвоением переводческих приемов и возможной переводческой стратегии.

Преподавание дисциплины предусматривает следующие формы организации учебного процесса: лекции, практические занятия, мастер-классы, самостоятельная работа студентов, консультации, курсовая работа.

Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости, промежуточная аттестация в форме экзамена.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 11 зачетных единиц, 396 часов.

Язык обучения по дисциплине русский.

## 1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине

### 1.1. Цели преподавания дисциплины

Цель курса – создать теоретическую базу, необходимую для практической переводческой деятельности. Такая база должна позволить будущим переводчикам осуществлять адекватный перевод путем выбора наиболее рациональных способов и приемов перевода, а также объективно и критически оценивать собственные переводческие решения и осмысливать переводческие варианты, избранные другими.

Получение студентами необходимых знаний в области межкультурной коммуникации, истории и культуры стран изучаемых языков, стилистики, лексикологии, теоретической грамматики и фонетики позволит развить и продемонстрировать навыки межкультурного общения, понимание особенностей транскреации и транскulturации, навыки филологического и лингвистического анализа текста. Это создаст методическую и методологическую базу для преподавания дисциплины «Теория перевода».

В области воспитания личности целью подготовки по данной дисциплине является формирование социально-личностных и общекультурных компетенций, например, таких качеств, как целеустремленность, организованность, трудолюбие, ответственность, гражданственность, коммуникативность, толерантность и др.

В результате обучения по данной программе студенты должны:

- знать современное состояние науки о переводе и основные этапы ее развития, концепции отечественных и зарубежных ученых, взгляды на перевод выдающихся переводчиков и писателей прошлого;
- иметь представление о характере переводческой деятельности;
- знать методологию переводческой деятельности, основные закономерности процесса перевода, особенности устного и письменного переводов;
- уметь самостоятельно работать с литературой по курсу, а также самостоятельно проводить анализ переводческого опыта предшественников.

Студенты должны *понимать, что*

- перевод - один из основных способов межъязыковой и межкультурной коммуникации; перевод реализует общественную функцию языкового посредничества между людьми, пользующимися разными языковыми системами; кроме перевода существуют также другие виды языкового посредничества;

*знать*

- основные положения переводческой этики; понимать различие между профессиональными навыками и профессиональными компетенциями;
- основные переводческие стратегии и принципы переводческого анализа текста;
- основные способы достижения формальной и динамической эквивалентности в переводе и уметь применять основные приемы перевода;
- принципы работы с автоматизированными системами перевода;

*владеть*

- основными теоретическими положениями и понятиями теории перевода;
- методикой переводческого анализа текста, способствующей адекватному восприятию исходного высказывания;
- методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях, т. е. владение навыками поиска информации;
- международным этикетом в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций и т. п.);
- стандартными способами решения основных типов задач в области лингвистического обеспечения информационных и других прикладных систем;

- необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур;

*уметь*

- анализировать текст оригинала и перевода, выявлять стандартные и нестандартные переводческие проблемы и выбирать способы их решения;
- выбирать и правильно использовать переводческие приемы при анализе процесса перевода и его результатов, определять стратегию при выборе переводческого решения;
  - преодолевать трудности, связанные с лексическими, фразеологическими, грамматическими и стилистическими особенностями исходного языка;
  - оценивать варианты перевода;
  - выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту;
  - оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования;
  - использовать в работе системы автоматизированного перевода.

1.2. Дисциплина входит в состав обязательной части образовательной программы высшего образования (далее – ОП ВО).

1.3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОП ВО.

В результате изучения дисциплины обучающийся должен обладать следующими компетенциями или их частями. Компетенции и индикаторы их достижения приведены в таблице 1.

Таблица 1 – Перечень компетенций и индикаторов их достижения

Категория (группа) компетенции	Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции
Универсальные компетенции	УК-1 Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач	УК-1. У.2 уметь осуществлять критический анализ и синтез информации, полученной из разных источников, для решения поставленных задач УК-1. В.1 владеть навыками критического анализа и синтеза информации, в том числе с помощью цифровых инструментов УК-1. В.2 владеть навыками системного подхода для решения поставленных задач
Общепрофессиональные компетенции	ОПК-1 Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого	ОПК-1. В.1 владеть навыками применения понятийного аппарата изучаемой дисциплины; навыками соблюдения основных особенностей научного стиля в устной и письменной речи

	иностранного языка, его функциональных разновидностях	
Общепрофессиональные компетенции	ОПК-3 Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения	ОПК-3. 3.1 знать лексико-грамматические и фонетические средства организации целого текста с соблюдением семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями устного и /или письменного высказывания ОПК-3. У.1 уметь адекватно интерпретировать коммуникативные цели высказывания, полно выявлять релевантную информацию, адекватно идентифицировать принадлежность высказывания к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения; уметь достигать ясности, логичности, содержательности, связности, смысловой и структурной завершенности устных и/или письменных текстов в соответствии с языковой нормой, прагматическими и социокультурными контекстами и условиями ОПК-3. В.1 владеть навыками корректной передачи семантической информации, а также стилистической и культурной коннотации языковых единиц, используемых в устной и письменной коммуникации
Общепрофессиональные компетенции	ОПК-5 Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач	ОПК-5. У.1 уметь использовать рациональные приемы поиска и применения программных продуктов лингвистического профиля и осуществлять поиск и обработку необходимой информации, содержащейся в специальной литературе, энциклопедических, толковых, исторических, этимологических словарях, словарях сочетаемости, включая профильные электронные ресурсы ОПК-5. В.1 владеть навыками соблюдения правил составления и оформления ссылок и библиографии, принятые в научном дискурсе
Профессиональные компетенции	ПК-1 Владение методикой предпереводческого	ПК-1. 3.1 знать основные принципы проведения предпереводческого анализа

	анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, в том числе владение методикой предпереводческого анализа с учетом требований и правил аудиодескрипции	
Профессиональные компетенции	ПК-2 Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	ПК-2. 3.1 знать методику подготовки к выполнению перевода, как устного (конференц-перевод), так и письменного, а также аудиовизуального перевода ПК-2. У.1 уметь определять элементы, требующие поиска информации и специального решения на перевод
Профессиональные компетенции	ПК-3 Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода, в том числе с учетом правил аудиодескрипции	ПК-3. 3.1 знать, какие отношения языковых систем лежат в основе переводческого преобразования текста, а также основные и дополняющие способы и приемы перевода
Профессиональные компетенции	ПК-4 Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм эквивалентности и с учетом особенностей лексико-грамматических систем, норм, и узусов исходного и переводящего языков	ПК-4. 3.1 знать особенности письменного перевода, лексические, грамматические, синтаксические и стилистические особенности профессионально-ориентированных текстов
Профессиональные компетенции	ПК-5 Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических,	ПК-5. 3.1 знать особенности последовательного устного перевода и устного перевода с листа, лексические, грамматические, синтаксические и стилистические особенности профессионально-ориентированных текстов



	синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	
Профессиональные компетенции	ПК-8 Владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	ПК-8. 3.1 знать международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) ПК-8. У.1 уметь применять в профессиональной деятельности нормы международного этикета и правил поведения переводчиков ПК-8. В.1 владеть навыками профессионально-корректного и соответствующего принятым правилам поведения переводчика
Профессиональные компетенции	ПК-9 Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности	ПК-9. У.1 уметь использовать результаты поиска для научно-исследовательской работы и в профессиональной деятельности ПК-9. В.1 владеть навыками поиска, анализа, систематизации и обобщения полученной научной информации

## 2. Место дисциплины в структуре ОП

Дисциплина может базироваться на знаниях, ранее приобретенных обучающимися при изучении следующих дисциплин:

- Практический курс перевода первого иностранного языка.
- Русский язык и культура речи.
- Современный русский язык.

- Иностранный язык (первый, второй).
- Основы языкознания.

Знания, полученные при изучении материала данной дисциплины, имеют как самостоятельное значение, так и могут использоваться при изучении других дисциплин:

- Практический курс перевода второго иностранного языка.
- Письменный перевод как вид профессиональной деятельности.
- Устный перевод как вид профессиональной деятельности.
- Введение в межкультурную коммуникацию
- Общее языкознание.

### 3. Объем и трудоемкость дисциплины

Данные об общем объеме дисциплины, трудоемкости отдельных видов учебной работы по дисциплине (и распределение этой трудоемкости по семестрам) представлены в таблице 2.

Таблица 2 – Объем и трудоемкость дисциплины

Вид учебной работы	Всего	Трудоемкость по семестрам		
		№3	№4	№5
1	2	3	4	5
<b>Общая трудоемкость дисциплины, ЗЕ/ (час)</b>	11/ 396	4/ 144	4/ 144	3/ 108
<b>Из них часов практической подготовки</b>	63	21	21	21
<b>Аудиторные занятия, всего час.</b>	136	51	51	34
в том числе:				
лекции (Л), (час)	34	17	17	
практические/семинарские занятия (ПЗ), (час)	85	34	34	17
лабораторные работы (ЛР), (час)				
курсовой проект (работа) (КП, КР), (час)	17			17
экзамен, (час)	81		27	54
<b>Самостоятельная работа, всего (час)</b>	179	93	66	20
<b>Вид промежуточной аттестации:</b> зачет, дифф. зачет, экзамен (Зачет, Дифф. зач, Экз.**)	Дифф. Зач., Экз., Экз.	Дифф. Зач.	Экз.	Экз.

Примечание: \*\* кандидатский экзамен

### 4. Содержание дисциплины

#### 4.1. Распределение трудоемкости дисциплины по разделам и видам занятий.

Разделы, темы дисциплины и их трудоемкость приведены в таблице 3.

Таблица 3 – Разделы, темы дисциплины, их трудоемкость

Разделы, темы дисциплины	Лекции (час)	ПЗ (СЗ)	ЛР (час)	КП (час)	СРС (час)
Семестр 3					
<i>Раздел 1. Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации. Основные этапы истории перевода и науки о переводе</i>					
Тема 1.1. Теория перевода как наука. Междисциплинарный подход к изучению	2	4			11

перевода. Социальная функция перевода. Основные категории и понятия современной общей теории перевода.					
Тема 1.2. Историческое развитие переводческой мысли. Соотношение перевода и эстетических норм разных эпох.	3	8			15
<i>Раздел 2. Перевод и языковое посредничество. Этический кодекс переводчика</i>					
Тема 2.1. Перевод как средство двуязычной опосредованной коммуникации и виды языкового посредничества. Характер переводческой деятельности.	2	4			15
Тема 2.2. Этика переводчика. Моральные принципы и нормы профессионального поведения переводчика. Компетенции переводчика. Этический кодекс переводчика.	2	3			11
<i>Раздел 3. Формирование современной теории перевода. Виды перевода.</i>					
Тема 3.1. Формирование и развитие теории перевода. Формулирование требований, которым должен отвечать перевод.	2	4			11
Тема 3.2. Современная классификация видов переводческой деятельности. Когнитивная сущность перевода. Основные направления теории перевода на современном этапе.	4	8			20
Тема 3.3. Лингвистические модели/теории. Основные концепции. Общая методология		3			10
Итого в семестре:	17	34			93
<b>Семестр 4</b>					
<i>Раздел 4. Автоматизированные системы перевода. Машинный перевод. Редактирование и постредактирование.</i>					
Тема 4.1. САТ-системы.	2	2			9
Тема 4.2. Машинный перевод. Редактирование и постредактирование.	1	2			5
<i>Раздел 5. Вопросы адекватности и эквивалентности перевода.</i>					
Тема 5.1. Соотношение адекватности и эквивалентности в переводе. Формальная и динамическая эквивалентность.	2	4			8
Тема 5.2. Теория скопос. К. Райс, Г. Вермеер. К. Норд и ее функциональный подход к переводу.	2	4			7
Тема 5.3. Учет особенностей социального заказа на перевод. Смысловая, стилистическая и прагматическая адекватность перевода. Инвариант перевода.	2	4			7
<i>Раздел 6. Стандарты качества перевода. Норма перевода. Различные подходы к классификации переводческих ошибок.</i>					

Тема 6.1. Норма перевода и оценка перевода. Редактирование письменного перевода. Адекватность, эквивалентность и оценка качества перевода.	2	4			7
Тема 6.2. Типология переводческих ошибок.	2	6			9
<i>Раздел 7. Межкультурная адаптация в процессе перевода. Транскреация и транскультурация.</i>					
Тема 7. 1. Перевод и межъязыковая интерференция. Понятие переводческой интерференции. Перевод и языковые универсалии. Типология явлений межъязыковой асимметрии.	2	4			7
Тема 7.2. Культурная асимметрия. Культурологическая интерференция и переводческая адаптация. Предметная и культурная ситуация.	2	4			7
Итого в семестре:	17	34			66
Семестр 5					
Тема 8.1. Типология текстов в зависимости от их структуры и коммуникативных функций. Стратегия перевода.		2			4
Тема 8.2. Специфика перевода текстов разной тематической направленности и разных функциональных стилей. Стилистические и жанровые проблемы перевода.		4			4
Тема 8.3. Формальные и содержательные отношения между словами и словосочетаниями в оригинале и переводе. Выявление актуального значения лексических единиц и подбор соответствующих им эквивалентов при переводе. Опасность неверного отождествления значений лексических единиц исходного и переводящего языков.		4			4
Тема 8.4. Передача коммуникативного задания высказывания. Передача семантических составляющих высказывания. Коммуникативное членение предложения при переводе. Межъязыковые различия в использовании средств текстовой когезии.		4			4
Тема 8.5. Коммуникативно--прагматические аспекты перевода. Передача функционально-целевого аспекта высказывания. Общая интенция высказывания. Соотношение языкового значения, ситуативного смысла и функционально-целевого аспекта сообщения как переводческая проблема.		3			4
Выполнение курсовой работы				17	
Итого в семестре:		17		17	20
Итого	34	85		17	179

Практическая подготовка заключается в непосредственном выполнении обучающимися определенных трудовых функций, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

#### 4.2. Содержание разделов и тем лекционных занятий.

Содержание разделов и тем лекционных занятий приведено в таблице 4.

Таблица 4 – Содержание разделов и тем лекционного цикла

Номер раздела	Название и содержание разделов и тем лекционных занятий
<b>Раздел 1</b>	<p><i>Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации. Основные этапы истории перевода и науки о переводе.</i></p> <p><b>Тема.</b> Теория перевода как наука. Социальная функция перевода. Междисциплинарный подход к изучению перевода. Основные категории и понятия современной общей теории перевода.</p> <p><b>Тема.</b> Историческое развитие переводческой мысли.</p> <p>Соотношение перевода и эстетических норм разных эпох.</p>
<b>Раздел 2</b>	<p><i>Перевод и языковое посредничество. Этический кодекс переводчика</i></p> <p><b>Тема.</b> Перевод как средство двуязычной опосредованной коммуникации и виды языкового посредничества. Характер переводческой деятельности.</p> <p><b>Тема.</b> Этика переводчика. Моральные принципы и нормы профессионального поведения переводчика. Компетенции переводчика. Этический кодекс переводчика.</p>
<b>Раздел 3</b>	<p><i>Формирование современной теории перевода. Виды перевода.</i></p> <p><b>Тема.</b> Формирование и развитие теории перевода. Формулирование требований, которым должен отвечать перевод.</p> <p><b>Тема.</b> Современная классификация видов переводческой деятельности. Когнитивная сущность перевода. Основные направления теории перевода на современном этапе.</p>
<b>Раздел 4</b>	<p><i>Автоматизированные системы перевода. Машинный перевод. Редактирование и постредктирование.</i></p> <p><b>Тема.</b> САТ-системы.</p> <p><b>Тема.</b> Машинный перевод. Редактирование и постредктирование.</p>
<b>Раздел 5</b>	<p><i>Вопросы адекватности и эквивалентности перевода.</i></p> <p><b>Тема.</b> Соотношение адекватности и эквивалентности в переводе. Формальная и динамическая эквивалентность.</p> <p><b>Тема.</b> Теория скопос. К. Райс, Г. Вермеер. К. Норд и ее функциональный подход к переводу.</p> <p><b>Тема.</b> Учет особенностей социального заказа на перевод. Смысловая, стилистическая и прагматическая адекватность перевода. Инвариант перевода.</p>

<b>Раздел 6</b>	<p><i>Стандарты качества перевода. Норма перевода. Различные подходы к классификации переводческих ошибок.</i></p> <p><b>Тема.</b> Норма перевода и оценка перевода. Редактирование письменного перевода. Адекватность, эквивалентность и оценка качества перевода.</p> <p><b>Тема.</b> Типология переводческих ошибок.</p>
<b>Раздел 7</b>	<p><i>Межкультурная адаптация в процессе перевода. Транскреация и транскulturация.</i></p> <p><b>Тема.</b> Перевод и межъязыковая интерференция. Понятие переводческой интерференции. Перевод и языковые универсалии. Типология явлений межъязыковой асимметрии.</p> <p><b>Тема.</b> Культурная асимметрия. Культурологическая интерференция и переводческая адаптация. Предметная и культурная ситуация.</p>

*Примечание:* каждая лекция сопровождается демонстрацией слайдов, фрагментами переводов, определяемых темой лекции.

#### 4.3. Практические (семинарские) занятия

Темы практических занятий и их трудоемкость приведены в таблице 5.

Таблица 5 – Практические занятия и их трудоемкость

№ п/п	Темы практических занятий	Формы практических занятий	Трудоемкость, (час)	Из них практической подготовки, (час)	№ раздела дисциплины
<b>Семестр 3</b>					
1	Теория перевода как наука. Социальная функция перевода. Междисциплинарный подход к изучению перевода.	Обсуждение Сообщения	2	2	1
2	Основные категории и понятия современной общей теории перевода	Обсуждение Сообщения	2	2	1
3	Историческое развитие переводческой мысли. Соотношение перевода и эстетических норм разных эпох. Др. Мир	Обсуждение Сообщения	2	2	1
4	Историческое развитие переводческой мысли. Соотношение	Обсуждение Сообщения	2	2	1

	перевода и эстетических норм разных эпох. Средние века. Возрождение.				
5	Историческое развитие переводческой мысли. Соотношение перевода и эстетических норм разных эпох. 17–19 века.	Обсуждение Сообщения	2	2	1
6	Историческое развитие переводческой мысли. Соотношение перевода и эстетических норм разных эпох. 20-начало 21 века.	Обсуждение Сообщения	2	2	1
7	Перевод как средство двуязычной опосредованной коммуникации и виды языкового посредничества. Характер переводческой деятельности.	Обсуждение Сообщения	4	2	2
8	Этика переводчика. Моральные принципы и нормы профессионального поведения переводчика. Компетенции переводчика. Этический кодекс переводчика.	Обсуждение Сообщения Моделирование реальных условий перевода	3	3	2
9	Формирование и развитие теории перевода. Формулирование требований, которым должен отвечать перевод.	Обсуждение Сообщения	4	4	3
10	Когнитивная сущность перевода. Основные направления теории перевода на	Обсуждение Сообщения	2	4	3

	современном этапе.				
11	Современная классификация видов переводческой деятельности. Письменный перевод. Конференц-перевод. Синхронный перевод.	Обсуждение Сообщения Моделирование реальных условий перевода	2		3
12	Современная классификация видов переводческой деятельности. Аудиовизуальный перевод и аудиодескрипция	Обсуждение Сообщения Моделирование реальных условий перевода	4	4	3
13	Лингвистические модели/теории. Основные концепции. Общая методология	Обсуждение Сообщения	3	3	3
Семестр 4					
14	САТ-системы.	Обсуждение Сообщения Моделирование реальных условий перевода	2	2	4
15	Машинный перевод. Редактирование и постредактирование.	Обсуждение Сообщения Моделирование реальных условий перевода	2	2	4
16	Соотношение адекватности и эквивалентности в переводе. Формальная и динамическая эквивалентность.	Обсуждение Сообщения Моделирование реальных условий перевода	4	4	5
17	Теория скопос. К. Райс, Г. Вермеер. К. Норд и ее функциональный подход к переводу.	Сообщения Моделирование реальных условий перевода	4	4	5
18	Учет особенностей социального заказа на перевод. Смысловая, стилистическая и прагматическая адекватность	Сообщения Моделирование реальных условий перевода	4	4	5



	перевода. Инвариант перевода.				
19	Норма перевода и оценка перевода. Редактирование письменного перевода. Адекватность, эквивалентность и оценка качества перевода.	Сообщения Моделирование реальных условий перевода	4	4	6
20	Типология переводческих ошибок. Прагматические ошибки.	Сообщения Моделирование реальных условий перевода	2	2	6
21	Типология переводческих ошибок. Культурологические ошибки.	Сообщения Моделирование реальных условий перевода	2	2	6
22	Типология переводческих ошибок. Лингвистические, нормативно-узуальные ошибки.	Сообщения Моделирование реальных условий перевода	2	2	6
23	Перевод и межъязыковая интерференция. Понятие переводческой интерференции.	Сообщения Моделирование реальных условий перевода	2	2	7
24	Перевод и языковые универсалии. Типология явлений межъязыковой асимметрии.	Сообщения Моделирование реальных условий перевода	2	2	7
25	Культурная асимметрия. Культурологическая интерференция и переводческая адаптация.	Сообщения Моделирование реальных условий перевода	2	2	7
26	Предметная и культурная ситуация.	Сообщения Моделирование реальных условий перевода	2	2	7
Семестр 5					
27	Типология текстов в зависимости от их структуры и	Сообщения Моделирование реальных условий	2	2	8

	коммуникативных функций. Стратегия перевода.	перевода			
28	Специфика перевода текстов разной тематической направленности и разных функциональных стилей. Стилистические и жанровые проблемы перевода.	Сообщения Моделирование реальных условий перевода	4	4	8
29	Формальные и содержательные отношения между словами и словосочетаниями в оригинале и переводе. Выявление актуального значения лексических единиц и подбор соответствующих им эквивалентов при переводе. Опасность неверного отождествления значений лексических единиц исходного и переводящего языков.	Сообщения Моделирование реальных условий перевода	4	4	8
30	Передача коммуникативного задания высказывания. Передача семантических составляющих высказывания. Коммуникативное членение предложения при переводе. Межъязыковые различия в использовании средств текстовой когезии.		4	4	8
31	Коммуникативно--		3	3	8

прагматические аспекты перевода. Передача функционально-целевого аспекта высказывания. Общая интенция высказывания. Соотношение языкового значения, ситуативного смысла и функционально-целевого аспекта сообщения как переводческая проблема.				
Всего		85		

#### 4.4. Лабораторные занятия

Темы лабораторных занятий и их трудоемкость приведены в таблице 6.

Таблица 6 – Лабораторные занятия и их трудоемкость

№ п/п	Наименование лабораторных работ	Трудоемкость, (час)	Из них практической подготовки, (час)	№ раздела дисциплины
Учебным планом не предусмотрено				
Всего				

#### 4.5. Курсовое проектирование/ выполнение курсовой работы

Цель курсовой работы:

Часов практической подготовки:

Примерные темы заданий на курсовую работу приведены в разделе 10 РПД.

#### 4.6. Самостоятельная работа обучающихся

Виды самостоятельной работы и ее трудоемкость приведены в таблице 7.

Таблица 7 – Виды самостоятельной работы и ее трудоемкость

Вид самостоятельной работы	Всего, час	Семестр 3, час	Семестр 4, час	Семестр 5, час
1	2	3	4	5
Изучение теоретического материала дисциплины (ТО)		43	36	
Курсовое проектирование (КП, КР)				
Расчетно-графические задания (РГЗ)				
Выполнение реферата (Р)				
Подготовка к текущему контролю успеваемости (ТКУ)		4	4	2

Домашнее задание (ДЗ)		40	22	16
Контрольные работы заочников (КРЗ)				
Подготовка к промежуточной аттестации (ПА)		6	4	2
Всего:	179	93	66	20

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)  
Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся указаны в п.п. 7–11.

6. Перечень печатных и электронных учебных изданий  
Перечень печатных и электронных учебных изданий приведен в таблице 8.  
Таблица 8– Перечень печатных и электронных учебных изданий

Шифр/ URL адрес	Библиографическая ссылка	Количество экземпляров в библиотеке (кроме электронных экземпляров)
8 А 47	<b>Алексеева, И. С.</b> Профессиональный тренинг переводчика: учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И. С. Алексеева. - СПб.: Союз: Перспектива, 2008. - 288 с. - (Изучаем иностранные языки). - Загл. обл.: Библиотека переводчика. - Библиогр.: с. 276. - ISBN 978-5-91413-005-0: 108.57 р. - Текст: непосредственный. Имеет гриф УМО по лингвистическому образованию	Имеются экземпляры: 20
8Н	<b>Алексеева, И. С.</b>	Имеются

<p><b>А 47</b></p>	<p>Устный перевод. Немецкий язык. Курс для начинающих: учебное пособие / И. С. Алексеев. - 2-е изд., доп. - СПб.: Инъязиздат, 2005. - 281 с. - ISBN 5- 98910-009-4: 166.32 р. - Текст: непосредственный. Издание имеет гриф УМО по образованию в области лингвистики. На с. 131–141: Ключи к упражнениям</p>	<p>экземпляр ы: 8</p>
	<p><b>Э. Пим</b> Теоретические парадигмы в переводоведении (перевод с английского) <b>СПб, 2018</b></p>	
<p>Лань: электронно-библиотечная система. — URL: <a href="https://e.lanbook.com/book/321887">https://e.lanbook.com/book/321887</a></p>	<p>Шутёмова, Н. В. Современные теории перевода: тенденции развития отечественной транслятологии : учебное пособие / Н. В. Шутёмова. — Пермь: ПГНИУ, 2020. — 105 с. — ISBN 978-5-7944- 3482-8.</p>	
<p>Лань: электронно-библиотечная система. — URL: <a href="https://e.lanbook.com/book/182010">https://e.lanbook.com/book/182010</a></p>	<p><b>Гавриленко, Н. Н.</b> Золотые имена дидактики перевода: монография / Н. Н. Гавриленко; составители И. С. Алексеева [и др.]: под общей редакцией Н. Н. Гавриленко. — Москва: ФЛИНТА, 2021. — 144 с. — ISBN 978-5-9765- 4514-4. — Текст: электронный // Режим доступа: для авториз. пользователей.</p>	
<p><a href="http://elibrary.udsu.ru/xmlui/bitstream/handle/123456789/19010/">http://elibrary.udsu.ru/xmlui/bitstream/handle/123456789/19010/</a></p>	<p><b>Монография</b> Дискурсивная коммуникация в XXI веке. Дискурсивные</p>	

	аспекты перевода. Ижевск: Издательский центр «Удмуртский университет», 2019. – 252 с. ISBN 978-5-4312-0741-9	
	<b>Ремхе И. Н.</b> Переводческий процесс в аспекте когнитивного моделирования/ И. Н. Ремхе. – М.: «ФЛИНТА», «Наука» 2015. - 144 с. ISBN 978-5-9765-2240-4 (ФЛИНТА,) ISBN 978-5-02-038890-1 (Наука)	
<a href="https://core.ac.uk/download/pdf/233167343.pdf">https://core.ac.uk/download/pdf/233167343.pdf</a>	<b>Ch. Nord</b> Translating as a Purposeful Activity: A Prospective Approach	
	Обеспечение цифровой доступности в переводе: И. С. Тифлосурдокомментрование. Казань, 2021	
	М. А. Чиханова «Язык СМИ и дубляжа как" третья норма". Влияние итальянской школы аудиовизуального перевода на российскую научную мысль», 2019	

7. Перечень электронных образовательных ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

Перечень электронных образовательных ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины приведен в таблице 9.

Таблица 9 – Перечень электронных образовательных ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

URL адрес	Наименование
<a href="https://scholar.google.com/citations?user=хобНqw8AAAAJ&amp;hl=en">https://scholar.google.com/citations?user=хобНqw8AAAAJ&amp;hl=en</a>	Barbara Moser-Mercer (Статьи по выбору)
<a href="https://www.gavrilenko-nn.ru/video">https://www.gavrilenko-nn.ru/video</a>	Гавриленко Н. Н. Школа дидактики перевода (материалы видеолекций ведущих переводчиков, преподавателей,

	руководителей переводческих компаний
<a href="https://yermolovich.ru/index/0-29">https://yermolovich.ru/index/0-29</a>	Сайт Д. И. Ермоловича (статьи последних лет)
<a href="http://www.philology.ru/linguistics1/reiss-78.htm">http://www.philology.ru/linguistics1/reiss-78.htm</a>	<b>Катарина Райс.</b> <b>Классификация</b> <b>текстов и методы</b> <b>перевода.</b> Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. - М., 1978. - С. 202-228
<a href="http://human.snauka.ru/2016/04/14797">http://human.snauka.ru/2016/04/14797</a>	<b>Этические кодексы</b> <b>переводчиков</b>
<a href="http://www.tradulex.com/Regles/ethICTFY.htm">http://www.tradulex.com/Regles/ethICTFY.htm</a>	<b>THE CODE OF</b> <b>ETHICS OF</b> <b>INTERPRETERS AND</b> <b>TRANSLATORS</b> <b>EMPLOYED BY THE</b> <b>INTERNATIONAL</b> <b>CRIMINAL TRIBUNAL</b> <b>FOR THE FORMER</b> <b>YUGOSLAVIA</b>
<a href="http://lingvadiary.ru/?p=537">http://lingvadiary.ru/?p=537</a>	Ресурсы для самостоятельной тренировки устного перевода
<a href="https://translator-school.com/ru/news/25-poleznyx-resurov-dlya-perevodchikov">https://translator-school.com/ru/news/25-poleznyx-resurov-dlya-perevodchikov</a>	25 полезных ресурсов для переводчиков
<a href="https://kpfu.ru/staff_files/F1611137954/">https://kpfu.ru/staff_files/F1611137954/</a>	М. Р. Гараева А. Ю. Гиниятуллина <b>ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ</b> <b>АНАЛИЗ ТЕКСТА</b> <b>TRANSLATION</b> <b>ANALYSIS</b>
<a href="https://www.researchgate.net/publication/271127037">https://www.researchgate.net/publication/271127037</a>	А. Рым Christiane Nord. Text Analysis in Translation. Theory, Method, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis. Translated from the German by Christiane Nord and Penelope Sparrow. Amsterdam/Atlanta GA, Rodopi, 1991, 250 p. ISBN: 90-5183-311-3
<a href="https://www.researchgate.net/publication/325361700">https://www.researchgate.net/publication/325361700</a>	Cl. Benetello When

	translation is not enough. Transcreation as a convention-defying practice.
<a href="https://www.researchgate.net/publication">https://www.researchgate.net/publication</a>	Fr. Chaume Audiovisual translation in the age of digital transformation Industrial and social implications
<a href="https://cyberleninka.ru/article/n/antropotsentrizm-i-tekstotsentrizm-v-sovremennoy-teorii-i-filosofii-perevoda/viewer">https://cyberleninka.ru/article/n/antropotsentrizm-i-tekstotsentrizm-v-sovremennoy-teorii-i-filosofii-perevoda/viewer</a>	Алексеева И. С. Антропоцентризм и текстоцентризм в современной теории и философии перевода
<a href="https://cyberleninka.ru/article/n/sovremennoe-sostoyanie-teorii-perevoda-v-rossii-kriticheskiy-obzor/viewer">https://cyberleninka.ru/article/n/sovremennoe-sostoyanie-teorii-perevoda-v-rossii-kriticheskiy-obzor/viewer</a>	Алексеева И. С. Современное состояние теории перевода в России (Критический обзор)
<a href="http://www.philology.ru/linguistics1/jakobson-78.htm">http://www.philology.ru/linguistics1/jakobson-78.htm</a> (обязательно к прочтению)	Роман Якобсон. О лингвистических аспектах перевода
<a href="https://www.fasie.ru/press/fund/uchenye-sozdali-sinkhronnyy-perevod-na-yazyk-zhestov/">https://www.fasie.ru/press/fund/uchenye-sozdali-sinkhronnyy-perevod-na-yazyk-zhestov/</a> <a href="https://minlang.iling-ran.ru/lang/russkiy-zhestovyy-yazyk">https://minlang.iling-ran.ru/lang/russkiy-zhestovyy-yazyk</a>	Синхронный перевод на язык жестов Малые языки России
<a href="https://specialviewportal.ru/articles/post59">https://specialviewportal.ru/articles/post59</a>	Тифлокомментирование и аудиодескрипция в России и в мире
<a href="http://audio-description.blogspot.com/2018/02/blog-post.html">http://audio-description.blogspot.com/2018/02/blog-post.html</a>	Первые рекомендации по аудиодескрипции
<a href="https://specialviewportal.ru/articles/">https://specialviewportal.ru/articles/</a>	Искусство слышать танец: практики зарубежных школ аудиодескрипции.
<a href="https://specialviewportal.ru/articles/post543">https://specialviewportal.ru/articles/post543</a>	Азбука тифлокомментатора: детские мультфильмы.
<a href="http://intent93.ru/useruploads/files/EN__translation_practice.pdf">http://intent93.ru/useruploads/files/EN__translation_practice.pdf</a>	Шалыт И. С. Основные положения европейского стандарта EN 15038 на оказание переводческих услуг и перевод специальной технической документации на русский язык
<a href="https://www.youtube.com/channel/UCocf5-grM4IXckC0v7Jz7yA">https://www.youtube.com/channel/UCocf5-grM4IXckC0v7Jz7yA</a>	Канал Академии профессионального перевода.

## 8. Перечень информационных технологий



8.1. Перечень программного обеспечения, используемого при осуществлении образовательного процесса по дисциплине.

Перечень используемого программного обеспечения представлен в таблице 10.

Таблица 10– Перечень программного обеспечения

№ п/п	Наименование
1.	Операционная система: Microsoft® Windows® Vista Business Russian Тип лицензии: Academic Номер лицензии 44260430
2.	Офис: Microsoft® Office Professional Plus 2007 Russian Тип лицензии: Academic Номер лицензии 44260430

8.2. Перечень информационно-справочных систем, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Перечень используемых информационно-справочных систем представлен в таблице 11.

Таблица 11– Перечень информационно-справочных систем

№ п/п	Наименование
1.	Электронно-библиотечная система Лань URL: <a href="https://e.lanbook.com/">https://e.lanbook.com/</a>
2.	Электронно-библиотечная система Znanium URL: <a href="https://znanium.com/">https://znanium.com/</a>
3.	Информационно-правовой портал ГАРАНТ.РУ URL: <a href="http://www.garant.ru/">http://www.garant.ru/</a>
4.	Правовая поддержка КОНСУЛЬТАНТПЛЮС URL: <a href="http://www.consultant.ru">http://www.consultant.ru</a>

## 9. Материально-техническая база

Состав материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине, представлен в таблице 12.

Таблица 12 – Состав материально-технической базы

№ п/п	Наименование составной части материально-технической базы	Номер аудитории (при необходимости)
1	Лекционная аудитория	Аудитория укомплектована специализированной мебелью, техническими средствами обучения, служащими для предоставления учебной информации большой аудитории
2	Аудитория для практических занятий Компьютерный класс	Аудитория укомплектована специализированной мебелью, техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории Ауд. 34–09, ауд. 34–10.
3	Библиотека, Интернет-класс ГУАП (для самостоятельной работы)	Помещения укомплектованы специализированной мебелью, оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечено доступом в электронную информационно-

	образовательную среду ГУАП
--	----------------------------

## 10. Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации

10.1. Состав оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине приведен в таблице 13.

Таблица 13 – Состав оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Вид промежуточной аттестации	Перечень оценочных средств
Экзамен	Список вопросов к экзамену; Экзаменационные билеты.
Дифференцированный зачёт	Список вопросов.
Выполнение курсовой работы	Экспертная оценка на основе требований к содержанию курсовой работы по дисциплине.

10.2. В качестве критериев оценки уровня сформированности (освоения) компетенций обучающимися применяется 5-балльная шкала оценки сформированности компетенций, которая приведена в таблице 14. В течение семестра может использоваться 100-балльная шкала модульно-рейтинговой системы Университета, правила использования которой, установлены соответствующим локальным нормативным актом ГУАП.

Таблица 14 – Критерии оценки уровня сформированности компетенций

Оценка компетенции	Характеристика сформированных компетенций
5-балльная шкала	
«отлично» «зачтено»	<ul style="list-style-type: none"> <li>– обучающийся глубоко и всесторонне усвоил программный материал;</li> <li>– уверенно, логично, последовательно и грамотно его излагает;</li> <li>– опираясь на знания основной и дополнительной литературы, тесно привязывает усвоенные научные положения с практической деятельностью направления;</li> <li>– умело обосновывает и аргументирует выдвигаемые им идеи;</li> <li>– делает выводы и обобщения;</li> <li>– свободно владеет системой специализированных понятий.</li> </ul>
«хорошо» «зачтено»	<ul style="list-style-type: none"> <li>– обучающийся твердо усвоил программный материал, грамотно и, по существу, излагает его, опираясь на знания основной литературы;</li> <li>– не допускает существенных неточностей;</li> <li>– увязывает усвоенные знания с практической деятельностью направления;</li> <li>– аргументирует научные положения;</li> <li>– делает выводы и обобщения;</li> <li>– владеет системой специализированных понятий.</li> </ul>
«удовлетворительно» «зачтено»	<ul style="list-style-type: none"> <li>– обучающийся усвоил только основной программный материал, по существу, излагает его, опираясь на знания только основной литературы;</li> <li>– допускает несущественные ошибки и неточности;</li> <li>– испытывает затруднения в практическом применении знаний направления;</li> <li>– слабо аргументирует научные положения;</li> <li>– затрудняется в формулировании выводов и обобщений;</li> <li>– частично владеет системой специализированных понятий.</li> </ul>

Оценка компетенции	Характеристика сформированных компетенций
5-балльная шкала	
«неудовлетворительно» «не зачтено»	<ul style="list-style-type: none"> <li>– обучающийся не усвоил значительной части программного материала;</li> <li>– допускает существенные ошибки и неточности при рассмотрении проблем в конкретном направлении;</li> <li>– испытывает трудности в практическом применении знаний;</li> <li>– не может аргументировать научные положения;</li> <li>– не формулирует выводов и обобщений.</li> </ul>

10.3. Типовые контрольные задания или иные материалы.

Вопросы (задачи) для экзамена представлены в таблице 15.

Таблица 15 – Вопросы (задачи) для экзамена

№ п/п	Перечень вопросов (задач) для экзамена	Код индикатора
1	Переводоведение как наука. Практическая важность теории перевода. Разделы теории перевода.	УК-1. У.2
2	Социальная функция перевода.	УК-1. В.1
3	Историческое развитие переводческой мысли. Соотношение перевода и эстетических норм разных эпох.	УК-1. В.2
4	Перевод как средство двуязычной опосредованной коммуникации и виды языкового посредничества.	ОПК-1. В.1
5	Этика переводчика. Моральные принципы и нормы профессионального поведения переводчика.	ОПК-3. 3.1
6	Формирование и развитие теории перевода.	ОПК-3.У.1
7	Формулирование требований, которым должен отвечать перевод.	ОПК-3. В.1
8	Аудиовизуальный перевод. Аудиодескрипция.	ОПК-5. У.1
9	Письменный перевод как вид профессиональной деятельности.	ОПК-5. В.1
10	Конференц-перевод и синхронный перевод как вид профессиональной деятельности.	ПК-1. 3.1
11	Машинный перевод. Редактирование и постредактирование.	ПК-2. 3.1
12	Автоматизированные системы перевода.	ПК-2. У.1
13	Когнитивная сущность перевода. Основные направления теории перевода на современном этапе.	ПК-3. 3.1
14	Соотношение адекватности и эквивалентности в переводе.	ПК-4. 3.1
15	Формальная и динамическая эквивалентность.	ПК-5. 3.1
16	Теория скопос. К. Райс, Г. Вермеер. К. Норд и ее функциональный подход к переводу.	ПК-8. 3.1
17	Норма перевода и оценка перевода.	ПК-8. У.1
18	Типология переводческих ошибок.	ПК-8. В.1
19	Типология текстов в зависимости от их структуры и коммуникативных функций. Стратегия перевода.	ПК-9. У.1
20	Коммуникативно--прагматические аспекты перевода. Передача функционально-целевого аспекта высказывания.	ПК-9. В.1

Вопросы (задачи) для зачета / дифф. зачета представлены в таблице 16.

Таблица 16 – Вопросы (задачи) для зачета / дифф. зачета

№ п/п	Перечень вопросов (задач) для зачета / дифф. зачета	Код индикатора
-------	---	----------------

1	Основные категории и понятия современной общей теории перевода.	УК-1. У.2
2	Характер переводческой деятельности.	УК-1. В.1
3	Компетенции переводчика.	УК-1. В.2
4	Этический кодекс переводчика.	ОПК-1. В.1
5	Современная классификация видов переводческой деятельности.	ОПК-3. 3.1
6	Лингвистические модели/теории. Основные концепции. Общая методология.	ОПК-3. У.1
7	Учет особенностей социального заказа на перевод.	ОПК-3. В.1
8	Смысловая, стилистическая и прагматическая адекватность перевода. Инвариант перевода.	ОПК-5. У.1
9	Редактирование письменного перевода. Адекватность, эквивалентность и оценка качества перевода.	ОПК-5. В.1
10	Перевод и межъязыковая интерференция. Понятие переводческой интерференции.	ПК-1. 3.1
11	Перевод и языковые универсалии. Типология явлений межъязыковой асимметрии.	ПК-2. 3.1
12	Культурная асимметрия. Культурологическая интерференция и переводческая адаптация. Предметная и культурная ситуация.	ПК-2. У.1
13	Специфика перевода текстов разной тематической направленности и разных функциональных стилей.	ПК-3. 3.1
14	Стилистические и жанровые проблемы перевода.	ПК-4. 3.1
15	Формальные и содержательные отношения между словами и словосочетаниями в оригинале и переводе. Выявление актуального значения лексических единиц и подбор соответствующих им эквивалентов при переводе.	ПК-5. 3.1
16	Опасность неверного отождествления значений лексических единиц исходного и переводящего языков.	ПК-8. 3.1
17	Передача коммуникативного задания высказывания. Передача семантических составляющих высказывания.	ПК-8. У.1
18	Коммуникативное членение предложения при переводе. Межъязыковые различия в использовании средств текстовой когезии.	ПК-8. В.1
19	Общая интенция высказывания.	ПК-9. У.1
20	Соотношение языкового значения, ситуативного смысла и функционально-целевого аспекта сообщения как переводческая проблема.	ПК-9. В.1

Перечень тем для курсового проектирования/выполнения курсовой работы представлены в таблице 17.

Таблица 17 – Перечень тем для курсового проектирования/выполнения курсовой работы

№ п/п	Примерный перечень тем для курсового проектирования/выполнения курсовой работы
1	Перевод специальной лексики и терминов в финансово-экономических текстах и в СМИ.
2	Особенности локализации при переводе видеорекламы.
3	Особенности локализации при переводе аудиовизуального контента.
4	Проблемы перевода интертекстуальных включений (произведение и язык исходный, и язык перевода определяются руководителем и

	студентом).
5	Проблемы перевода аббревиатур и сокращений с английского на русский язык (на материале научно-технических текстов).
6	Особенности передачи на русский язык и библеизмов.
7	Переводческая стратегия при передаче колористической лексики с иностранного языка на русский.
8	Учет языковых различий в выражении экспрессивности.
9	Лингвистический поиск в интернете.
10	Закономерности перевода авторских имён собственных с английского, немецкого, французского, испанского языка на русский.
11	Прагматическая адаптация в переводе.
12	Преодоление лингвоэтнического барьера при переводе анимационных фильмов.
13	Стратегия перевода медицинских текстов. Определение переводческих трудностей и способы их преодоления.
14	Стратегия перевода технических текстов.
15	Стратегия перевода научно-популярных текстов.
16	Отражение феномена прецедентности в текстах.
17	Перевод военной терминологии.
18	Актуализация второстепенных членов предложения в русском и английском языках и её учёт в переводе (на материале публицистических текстов).
19	Средства реализации языкового лаконизма в английских/немецких/французских и русских энциклопедических статьях.
20	Социокультурные особенности английских (немецких, испанских, французских, китайских) фразеологизмов и способы их передачи на русский язык (на материале, выбранном научным руководителем и студентом).
21	Сопоставительный анализ клише-соответствий в нормативно-правовых документах (на материале сопоставительного анализа текстов Конституций США и России, ФРГ и России, Франции и России, Испании и России)
22	Решение вопросов достижения эквивалентности и адекватности в теории Скопос.
23	Особенности перевода текстов нефтегазовой тематики.
24	Создание субтитров для глухих и слабослышащих.
25	Обоснование стратегии перевода научно-популярного текста аэрокосмической тематики.
26	Описание русских и английских эллиптических конструкций с точки зрения перевода.
27	Перевод специальной лексики и терминов в финансово-экономических текстах и в СМИ.
28	Перевод маркетингового текста.
29	«Птичий язык» специальных сфер.
30	Политическая речь в лингвопереводческом аспекте (на материале речей исторических и современных политических деятелей).

Вопросы для проведения промежуточной аттестации в виде тестирования представлены в таблице 18.

Таблица 18 – Примерный перечень вопросов для тестов

№ п/п	Примерный перечень вопросов для тестов Не предусмотрено	Код индикатора
-------	--	----------------

Перечень тем контрольных работ по дисциплине обучающихся заочной формы обучения, представлены в таблице 19.

Таблица 19 – Перечень контрольных работ

№ п/п	Перечень контрольных работ
	Не предусмотрено

10.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания индикаторов, характеризующих этапы формирования компетенций, содержатся в локальных нормативных актах ГУАП, регламентирующих порядок и процедуру проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся ГУАП.

#### 11. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

11.1. Методические указания для обучающихся по освоению лекционного материала

Основное назначение лекционного материала – логически стройное, системное, глубокое и ясное изложение учебного материала. Назначение современной лекции в рамках дисциплины не в том, чтобы получить всю информацию по теме, а в освоении фундаментальных проблем дисциплины, методов научного познания, новейших достижений научной мысли. В учебном процессе лекция выполняет методологическую, организационную и информационную функции. Лекция раскрывает понятийный аппарат конкретной области знания, её проблемы, дает цельное представление о дисциплине, показывает взаимосвязь с другими дисциплинами.

##### Планируемые результаты при освоении обучающимися лекционного материала:

- получение современных, целостных, взаимосвязанных знаний, уровень которых определяется целевой установкой к каждой конкретной теме;
- получение опыта творческой работы совместно с преподавателем;
- развитие профессионально-деловых качеств, любви к предмету и самостоятельного творческого мышления.
- появление необходимого интереса, необходимого для самостоятельной работы;
- получение знаний о современном уровне развития науки и техники и о прогнозе их развития на ближайшие годы;
- научиться методически обрабатывать материал (выделять главные мысли и положения, приходить к конкретным выводам, повторять их в различных формулировках);
- получение точного понимания всех необходимых терминов и понятий.

Лекционный материал может сопровождаться демонстрацией слайдов и использованием раздаточного материала при проведении коротких дискуссий об особенностях применения отдельных тематик по дисциплине.

##### Структура предоставления лекционного материала:

- общий план лекции, основные темы, которые будут рассмотрены в лекции;
- примеры, подтверждающие теоретические положения (представлены на слайдах);
- основные итоги, подробно материал лекций обсуждается на семинарских занятиях.

Достижения цели курса предполагает решение следующих задач:

- познакомить студентов с основными закономерностями процесса перевода, с современным состоянием науки о переводе, с концепциями отечественных и зарубежных ученых;
- указать, какие особенности языковых систем и закономерности функционирования языков лежат в основе переводческого процесса, делают этот процесс возможным и определяют его характер и границы;
- определить перевод как объект лингвистического исследования, как объект межкультурной коммуникации и как акт речевой коммуникации, осуществляемой с учётом особенностей языкового сознания коммуникантов, указать его отличие от других видов языкового посредничества;
- познакомить студентов с методологией переводческой деятельности, особенностями устного и письменного переводов, разработать основы классификации видов переводческой деятельности;
- раскрыть сущность переводческой эквивалентности как основы коммуникативной равноценности текстов оригинала и перевода;
- разработать общие принципы и особенности построения частных и специальных теорий перевода для различных комбинаций языков;
- разработать общие принципы научного описания процесса перевода как действий переводчика по преобразованию текста оригинала в текст перевода;
- раскрыть воздействие на процесс перевода прагматических и социолингвистических факторов;
- определить понятие «норма перевода» и разработать принципы оценки качества перевода;
- сформировать профессиональные навыки студентов как будущих переводчиков;
- -организовать самостоятельное изучение студентами литературы по курсу, а также самостоятельную внеаудиторную работу по анализу переводческого опыта предшественников.

11.2. Методические указания для обучающихся по прохождению практических занятий.

Практическое занятие является одной из основных форм организации учебного процесса, заключающаяся в выполнении обучающимися под руководством преподавателя комплекса учебных заданий с целью усвоения научно-теоретических основ учебной дисциплины, приобретения умений и навыков, опыта творческой деятельности.

Целью практического занятия для обучающегося является привитие обучающимся умений и навыков практической деятельности по изучаемой дисциплине.

Планируемые результаты при освоении обучающимся практических занятий:

- закрепление, углубление, расширение и детализация знаний при решении конкретных задач;
- развитие познавательных способностей, самостоятельности мышления, творческой активности;
- овладение новыми методами и методиками изучения конкретной учебной дисциплины;

- выработка способности логического осмысления полученных знаний для выполнения заданий;
- обеспечение рационального сочетания коллективной и индивидуальной форм обучения.

#### Требования к проведению практических занятий

- **Подготовка к практическому занятию** включает закрепление и углубление теоретических знаний.
- В процессе подготовки к занятиям рекомендуется взаимное обсуждение материала, во время которого закрепляются знания, а также приобретает практика в изложении и разъяснении полученных знаний, развивается речь.
- При необходимости следует обращаться за консультацией к преподавателю. Идя на консультацию, необходимо хорошо продумать вопросы, которые требуют разъяснения.
- Уметь анализировать текст оригинала и перевода, выявлять стандартные и нестандартные переводческие проблемы и выбирать способы их решения, уметь оценивать варианты перевода.
- Уметь преодолевать трудности, связанные с лексическими, фразеологическими, грамматическими, синтаксическими и стилистическими особенностями исходного языка.

Начинать подготовку к занятию надо с изучения рекомендованной литературы.

Необходимо помнить, что на лекции обычно рассматривается не весь материал, а только его часть, основные вопросы и наиболее сложные проблемы. Остальная его часть восполняется в процессе самостоятельной работы. В связи с этим работа с рекомендованной литературой обязательна. Особое внимание при этом необходимо обратить на содержание основных положений и выводов, объяснение явлений и фактов, уяснение практического приложения рассматриваемых теоретических вопросов. В процессе этой работы студент должен стремиться понять и запомнить основные положения рассматриваемого материала, примеры, поясняющие его, а также разобраться в иллюстративном материале.

Заканчивать подготовку следует составлением плана (конспекта) по изучаемому материалу (вопросу). Это позволяет составить концентрированное, сжатое представление по изучаемым вопросам.

В процессе подготовки к занятиям рекомендуется взаимное обсуждение материала, во время которого закрепляются знания, а также приобретает практика в изложении и разъяснении полученных знаний, развивается речь.

При необходимости следует обращаться за консультацией к преподавателю. Идя на консультацию, необходимо хорошо продумать вопросы, которые требуют разъяснения.

В начале занятия студенты под руководством преподавателя более глубоко осмысливают теоретические положения по теме занятия, раскрывают и объясняют основные положения публичного выступления. В процессе творческого обсуждения и дискуссии вырабатываются умения и навыки использовать приобретенные знания для ораторской деятельности.

### 11.3. Методические указания для обучающихся по прохождению курсового выполнения курсовой работы

Курсовая работа проводится с целью формирования у обучающихся опыта комплексного решения конкретных задач профессиональной деятельности.

Курсовая работа позволяет обучающемуся:



– систематизировать и закрепить полученные теоретические знания и практические умения по профессиональным учебным дисциплинам и модулям в соответствии с требованиями к уровню подготовки, установленными программой учебной дисциплины, программой подготовки специалиста соответствующего уровня, квалификации;

– применить полученные знания, умения и практический опыт при решении комплексных задач, в соответствии с основными видами профессиональной деятельности по направлению Лингвистика, направленности перевод и переводоведение;

– углубить теоретические знания в соответствии с заданной темой;

– сформировать умения применять теоретические знания при решении нестандартных задач;

– приобрести опыт аналитической, расчётной, конструкторской работы и сформировать соответствующие умения;

– сформировать умения работы со специальной литературой, справочной, нормативной и правовой документацией и иными информационными источниками;

– сформировать умения формулировать логически обоснованные выводы, предложения и рекомендации по результатам выполнения работы;

– развить профессиональную письменную и устную речь обучающегося;

– развить системное мышление, творческую инициативу, самостоятельность, организованность и ответственность за принимаемые решения;

– сформировать навыки планомерной регулярной работы над решением поставленных задач.

#### Структура пояснительной записки курсового проекта/ работы

Курсовая работа по дисциплине «Теория перевода» предполагает следующую структуру: введение, две главы (в теоретической главе должен быть представлен реферативный обзор научной литературы по теме курсовой работы, в практической части работы должны быть представлены результаты собственного перевода), заключения. В пояснительной записке к курсовой работе должна быть указана дисциплина, по которой защищается курсовая работа, тема работы, ФИО руководителя, ФИО студента, номер группы.

#### Требования к оформлению пояснительной записки курсовой работы

Пояснительная записка должна быть оформлена в соответствии с требованиями СТО ГУАП.СМК 3.170

**Лингвистика и межкультурная коммуникация** [Текст]: методические указания к выполнению курсовых и выпускных квалификационных работ / С.-Петербург. гос. ун-т аэрокосм. приборостроения; сост.: И. И. Громова, М. А. Чиханова. - СПб.: Изд-во ГУАП, 2014. - 46 с. - Б. ц.

#### **компьютерные файлы:**

**Лингвистика и межкультурная коммуникация** [Электронный ресурс]: методические указания к выполнению курсовых и выпускных квалификационных работ / С.-Петербург. гос. ун-т аэрокосм. приборостроения; сост.: И. И. Громова, М. А. Чиханова. - Электрон. текстовые дан. - СПб.: Изд-во ГУАП, 2014. - 46 с. - **Систем. требования:** ACROBAT READER 5.X. - Загл. с титул. экрана. - Б. ц.

#### 11.4. Методические указания для обучающихся по прохождению самостоятельной работы

В ходе выполнения самостоятельной работы, обучающийся выполняет работу по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия.

Для обучающихся по заочной форме обучения, самостоятельная работа может включать в себя контрольную работу.

В процессе выполнения самостоятельной работы, у обучающегося формируется целесообразное планирование рабочего времени, которое позволяет им развивать умения и навыки в усвоении и систематизации приобретаемых знаний, обеспечивает высокий уровень успеваемости в период обучения, помогает получить навыки повышения профессионального уровня.

Методическими материалами, направляющими самостоятельную работу обучающихся, являются:

- учебно-методический материал по дисциплине.

Записи имеют первостепенное значение для самостоятельной работы студентов. Они помогают понять построение изучаемого материала, выделить основные положения, проследить их логику и тем самым проникнуть в творческую лабораторию автора.

Ведение записей способствует превращению чтения в активный процесс, мобилизует, наряду со зрительной, и моторную память. Следует помнить: у студента, систематически ведущего записи, создается свой индивидуальный фонд подсобных материалов для быстрого повторения прочитанного, для мобилизации накопленных знаний. Особенно важны и полезны записи тогда, когда в них находят отражение мысли, возникшие при самостоятельной работе.

#### 11.5. Методические указания для обучающихся по прохождению текущего контроля успеваемости.

Текущий контроль успеваемости предусматривает контроль качества знаний обучающихся, осуществляемого в течение семестра с целью оценивания хода освоения дисциплины.

Главное условие успешности в освоении учебной дисциплины - систематические занятия. Для полного понимания изучаемого материала следует задавать вопросы непосредственно на практических занятиях, чтобы не оставлять пробелов в изучении. За дополнительными разъяснениями и рекомендациями студент может обращаться к преподавателю во время консультаций. Систематическая работа в семестре, активное участие в семинарах (доклады, сообщения, самостоятельно подготовленные презентации по интересующим темам по теории и практике перевода) и выполнение практических заданий обеспечит высокую оценку при прохождении промежуточной аттестации.

#### 11.6. Методические указания для обучающихся по прохождению промежуточной аттестации.

Промежуточная аттестация обучающихся предусматривает оценивание промежуточных и окончательных результатов обучения по дисциплине. Она включает в себя:

- экзамен – форма оценки знаний, полученных обучающимся в процессе изучения всей дисциплины или ее части, навыков самостоятельной работы, способности применять их для решения практических задач. Экзамен, как правило, проводится в период экзаменационной сессии и завершается аттестационной оценкой «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

- дифференцированный зачет – это форма оценки знаний, полученных обучающимся при изучении дисциплины, при выполнении курсовых проектов, курсовых работ, научно-исследовательских работ и прохождении практик с аттестационной оценкой «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

При подготовке к аттестации следует не только разобраться в материале, но попробовать, не подглядывая в конспекты или учебники, изложить письменно наиболее существенные понятия, утверждения, точки зрения по каждому разделу программы, составить план-конспекты ответов на вопросы.

На экзамене и дифференцированном зачете в процессе подготовки к ответу прежде, чем приступить к подробному изложению ответа на вопрос, следует составить (письменно или устно) план предстоящего ответа, обязательно привести примеры, указать авторов, на которых ссылаются при ответе.

Промежуточная аттестация проводится не только в традиционном формате «вопрос-ответ», но и в форме дискуссии, в процессе которой определяется умение студента быстро мыслить, формулировать свой ответ при линейном развитии речи, владение устной и письменной версией официально-деловой нормы современного русского языка.

Лист внесения изменений в рабочую программу дисциплины

Дата внесения изменений и дополнений. Подпись внесшего изменения	Содержание изменений и дополнений	Дата и № протокола заседания кафедры	Подпись зав. кафедрой